

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bfff679192601da5b7b5399f601e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра восточных языков

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«24» марта 2022г.

Начальник управления

/ Р.В. Самолетов/

Одобрено учебно-методическим
советом

Протокол от «24» марта 2022г. № 03

Председатель

/ А.А. Миненкова/



Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (японский язык)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «23» марта 2022г. № 8

Председатель УМКом

/ Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой восточных языков

Протокол от «25» февраля 2022г. № 6

Зав. кафедрой

/ С.Н. Вековищева/

Мытищи
2022

Авторы-составители:
Вековищева С.Н. доцент, кандидат филологических наук
Герасимова А.В., доцент кафедры индоевропейских языков

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (японский язык)» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) и является обязательной.

Год начала подготовки (по учебному плану)2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	4
3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	7
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	26
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	Ошибка! Закладка не определена.
8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	Ошибка! Закладка не определена.
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	Ошибка! Закладка не определена.

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи обучения

Целями освоения дисциплины являются: формирование у студентов знаний и умений, связанных с собственно переводческой деятельностью и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением документации в соответствии с требованиями заказчика; развитие переводческой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности; ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Задачи курса:

- *в области письменной медиации* – формирование навыков и умений специального и художественного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- *в области устной медиации*:
- формирование навыков и умений одностороннего и двустороннего перевода текстов бытовой, общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики и фонозаписи с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- формирование навыков и умений синхронного перевода с иностранного языка на русский текстов бытовой и общекультурной тематики.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1. Дисциплины (модули) и является обязательной.

Данный курс предлагается для студентов бакалавриата третьего и четвертого годов обучения. Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации.

Дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами по курсам «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода»,

«Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)».

Полученные в процессе обучения знания и умения могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как «Письменный перевод», «Последовательный и двусторонний перевод», «Художественный перевод», «Синхронный перевод», «Стилистические аспекты перевода», «Лексикографические аспекты перевода», «Лингвокогнитивные аспекты перевода», в ходе производственной (преддипломной) практики, при написании выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	11
Объем дисциплины в часах	396
Контактная работа:	199
Лекции	-
Практические занятия	194(96) ¹
Самостоятельная работа	162
Контактные часы на промежуточную аттестацию	5
Зачет с оценкой	0.4
Экзамен	0.6
Предэкзаменационная консультация	4
Контроль	35

¹Часы в форме практической подготовки

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой семестры 5, 7, экзамен семестр 6, 8.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов Практические занятия
Тема 1. Передача денотативного значения Соотношение денотативных значений лексических единиц в японском языке и русском языке. Контекстуальный эквивалент Передача безэквивалентов: транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод. «Ложные	20 (10 ¹)

друзья переводчика». Передача терминов.	
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств Перевод коннотаций, эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического значения. Передача игры слов, каламбуров, говорящих имен, метафоры и метонимии. Крылатые слова и аллюзии как переводческая проблема.	10 (5 ¹)
Тема 3. Передача речевой стереотипии Переводческие соответствия фразеологизмов (идиом, пословиц, поговорок): эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.	10 (5 ¹)
Тема 4. Передача коммуникативного задания высказывания Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия, конверсия, сверхфразовые трансформации. Радикальное перефразирование.	10 (5 ¹)
Тема 5. Передача текста Передача авторской концепции текста в переводе. Перевод текстов в официально-деловом стиле. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Перевод информационных и аналитических текстов в газетно-публицистическом стиле. Восполнение преинформационных запасов получателя текста Перевод заголовков. Эстралингвистические факторы в переводе. Инокультурный колорит. Прагматическая адаптация текста.	30 (20 ¹)
Тема 6. Реферирование и аннотирование Назначение рефератов и аннотаций, их типы. Методика составления реферата и аннотации. Устное реферирование.	10 (5 ¹)
Тема 7. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика Работа с печатными и электронными словарями, справочными изданиями. Редактирование и саморедактирование. Виды и техника правки. Правила и техника оформления письменных переводов. Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы преодоления. Оптимальные переводческие решения.	14
Тема 8. Базовые навыки устного перевода Мнемотехника. Эхо-техника. Тренировка переключения. Пофонемный перевод. Прецизионная информация в устном переводе. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод. Синтаксическое развертывание и компрессия. Сосиссонаж.	35 (16 ¹)
Тема 9. Целевые навыки устного перевода Односторонний зрительно-устный перевод. Письменный перевод звукозаписи и перевод-диктовка. Односторонний перевод разножанровых материалов. Двусторонний перевод.	35 (20 ¹)

Тема 10. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода Приемы ведения двуязычного общения. Скорость говорения и линейность речи. Переводческая скоропись. Прагматическая адаптация устного текста. Принципы организации труда и поведения переводчика в устной коммуникации.	20 (10 ¹)
Итого	194(96)¹

¹ Часы в форме практической подготовки

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 1. Передача денотативного значения	Соотношение денотативных значений лексических единиц в японском языке и русском языке. Контекстуальный эквивалент Передача безэквивалентов: транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод. «Ложные друзья переводчика». Передача терминов.	16	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств	Перевод коннотаций, эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического значения. Передача игры слов, каламбуров, говорящих имен, метафоры и метонимии. Крылатые слова и аллюзии как	6	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	Практическое задание Доклад Тестирование

	переводческая проблема.				
Тема 3. Передача речевой стереотипии	Переводческие соответствия фразеологизмов (идиом, пословиц, поговорок): эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.	6	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 4. Передача коммуникативного задания высказывания	Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия, конверсия, сверхфразовые трансформации. Радикальное перефразирование.	6	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 5. Передача текста	Передача авторской концепции текста в переводе. Перевод текстов в официально-деловом стиле. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Перевод информационных и аналитических текстов в газетно-публицистическом стиле. Восполнение преинформационных запасов получателя текста Перевод заголовков. Эстралингвистические факторы в переводе. Инокультурный колорит. Прагматическая адаптация текста.	20	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 6. Реферирование и аннотирование	Назначение рефератов и аннотаций, их типы. Методика	10	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы.	Практическое задание Доклад Тестирование

рование	составления реферата и аннотации. Устное реферирование.		заданий. Подготовка доклада	Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	
Тема 7. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика	Работа с печатными и электронными словарями, справочными изданиями. Редактирование и саморедактирование. Виды и техника правки. Правила и техника оформления письменных переводов. Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы преодоления. Оптимальные переводческие решения.	10	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 8. Базовые навыки устного перевода	Мнемотехника. Эхотехника. Тренировка переключения. Фонемный перевод. Прецизионная информация в устном переводе. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод. Синтаксическое развертывание и компрессия. Сосиссонаж..	34	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	Практическое задание Доклад Тестирование
Тема 9. Целевые навыки устного перевода	Односторонний зрительно-устный перевод. Письменный перевод звукозаписи и перевод-диктовка. Односторонний перевод разножанровых материалов.	34	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	Практическое задание Доклад Тестирование

	Двусторонний перевод.				
Тема 10. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	Приемы ведения двуязычного общения. Скорость говорения и линейность речи. Переводческая скоропись. Прагматическая адаптация устного текста. Принципы организации труда и поведения переводчика в устной коммуникации.	20	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий. Подготовка доклада	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации к организации самостоятельной работы.	Практическое задание Доклад Тестирование
итого		162			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: СПК-1; СПК-5

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
СПК-1. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией		1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	пороговый	1. Работа на учебных занятиях.	Знать: основные понятия теоретической и	Практическое задание Доклад	Шкала оценивания выполнения

		2. Самостоятельная работа.	прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Тестирование	практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Практическое задание Доклад Тестирование	Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада
СПК-5	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять	Практическое задание Доклад Тестирование	Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада

			переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода		
	продви- нутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоя- тельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Практическое задание Доклад Тестирование	Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов/неудовлетворительно

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	22 балла/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	15 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	10 баллов/неудовлетворительно

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла/отлично
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов/хорошо
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов/удовлетворительно
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов/неудовлетворительно

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тестирование

1. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

ぎんこうは 駅を 出て すぐ 右です。

- ☐ うち
- ☐ えき
- ☐ てら
- ☐ もん

2. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
ぎんこうは 駅を 出て すぐ 右です。

- ☐ てて
- ☐ でて
- ☐ たして
- ☐ だして

3. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
ぎんこうは 駅を 出^てて 右です。

- ☐ みき
- ☐ みぎ
- ☐ ひたり
- ☐ ひだり

4. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
毎日 友だちと プールで およぎます。

- ☐ こんじつ
- ☐ こんにち
- ☐ まいじつ
- ☐ まいにち

5. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
毎日 友だちと プールで およぎます。

- ☐ とまだち
- ☐ どまだち
- ☐ ともだち
- ☐ どもだち

6. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
それは 二つで 五万えんです。

- ☐ よつつ
- ☐ みつつ
- ☐ いつつ
- ☐ ふたつ

7. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
それは 二つで 五万えんです。

- ☐ ごせん
- ☐ ごまん
- ☐ ごうせん
- ☐ ごうまん

8. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

大きな こえて 言って ください。

- ☐ おきな
- ☐ おおきな
- ☐ たいきな
- ☐ だいきな

9. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

大きな こえて 言って ください。

- ☐ いって
- ☐ すって
- ☐ とって
- ☐ まって

10. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

この 川には 魚が 多いです。

- ☐ いけ
- ☐ かわ
- ☐ へん
- ☐ むら

11. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

この 川には 魚が 多いです。

- ☐ かさな
- ☐ がさな
- ☐ さかな
- ☐ さがな

12. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:

この 川には 魚が 多いです。

- ☐ おい
- ☐ おいしい
- ☐ おおい
- ☐ おいしい

13. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
こどもち 外国の お金を 見せました。
- ☐ かいこく
 - ☐ かいごく
 - ☐ がいこく
 - ☐ がいごく
14. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
こどもち 外国の お金を 見せました。
- ☐ おかね
 - ☐ おがね
 - ☐ おかれ
 - ☐ おがれ
15. Выберите для подчеркнутого иероглифа подходящее чтение:
こどもち 外国の お金を 見せました。
- ☐ にせました
 - ☐ ねせました
 - ☐ みせました
 - ☐ めせました
16. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
くじはんに あいましょう。
- ☐ 七時牛
 - ☐ 七時半
 - ☐ 九時牛
 - ☐ 九時半
17. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
くじはん に あいましょう。
- ☐ 今ましよう
 - ☐ 今いましよう

- ☐ 会ましよう
- ☐ 会いましよう

18. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:

わたしの いぬは あしが しろい。

- ☐ 克
- ☐ 足
- ☐ 是
- ☐ 易

19. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:

わたしの いぬは あしが しろい。

- ☐ 田い
- ☐ 由い
- ☐ 白い
- ☐ 自い

20. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:

あそこに おとこの ひとが います。

- ☐ 易
- ☐ 勇
- ☐ 湧く
- ☐ 男

21. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:

あそこに おとこの ひとが います。

- ☐ 人
- ☐ 方
- ☐ 夫
- ☐ 失

22. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:

すぺいんで えいごを べんきょうして います。

- ☐ スペイン
- ☐ スペトン
- ☐ ヌペイン
- ☐ ヌペトン

23. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
すぺいんで えいごを べんきょうして います。

- ☐ 英記
- ☐ 英詞
- ☐ 英話
- ☐ 英語

24. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
らじかせで おんがくを きく。

- ☐ ラジ刀セ
- ☐ ラジ刀サ
- ☐ ラジカセ
- ☐ ラジカサ

25. Подберите к подчеркнутым словам подходящее написание иероглифами:
らじかせで おんがくを きく。

- ☐ 問く
- ☐ 開く
- ☐ 関く
- ☐ 聞く

26. Подберите предложение одинаковое по значению:

あさ こうえんを さんぽしました。

- ☒ あさ こうえんを とびました。
- ☐ あさ こうえんを まがりました。
- ☐ あさ こうえんを はしりました。
- ☐ あさ こうえんを あるきました。

27. Подберите предложение одинаковое по значению:

そうじを して ください。

- ☐ てを きれいに して ください。
- ☐ へやを きれいに して ください。
- ☐ ふくを きれいに あらって ください。
- ☐ からだを きれいに あらって ください。

28. Подберите предложение одинаковое по значению:

おとし りょうしました。

- ☐ りょうは にねんまえです。
- ☐ りょうは ふつかまえです。
- ☐ りょうは いちにちまえです。
- ☐ りょうは いちねんまえです。

29. Подберите предложение одинаковое по значению:

この ホテルは ゆうめいです。

- ☐ みんな この ホテルを しりません。
- ☐ みんな この ホテルを すんで います。
- ☐ みんな この ホテルを しって います。
- ☐ みんな この ホテルを すんで いません。

30. Подберите предложение одинаковое по значению:

おじは 65さいです。

- ☐ ははの あには 65さいです。
- ☐ ははの あねは 65さいです。
- ☐ ははの ちちは 65さいです。
- ☐ ははの ははは 65さいです。

Список рекомендованных тем докладов

1. Проблема переводимости текста.
2. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов.
3. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
4. Учет полисемии в переводе.
5. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
6. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
7. Семантическая избыточность и компрессия.
8. Учет роли контекста в переводе.
9. Роль экстралингвистической ситуации в уточнении смысла переводимого текста.
10. Радикальное перефразирование
11. Имена собственные в переводе.
12. "Безэквивалентная" лексика в переводе.
13. Функциональная нагрузка и межъязыковая передача реалий.
14. "Интернациональная" лексика в переводе.
15. "Ложные друзья" переводчика.
16. Термины в переводе.

17. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.
18. Приемы передачи сниженной лексики (слэнга, вульгаризмов, жаргона).
19. Использование словарей в работе переводчика: толковых иностранного и русского языков, двуязычных, идеографических, синонимических, фразеологических, словарей сочетаемости и др.
20. Анализ одного из существующих словарей.

Образец практического задания

1. Переведите. Какому случаю употребления частицы を соответствует каждый из примеров?

公園を歩く
建物を出る
英語を習う
部屋を飛び出す
ジュースを飲む
お菓子を食べる
人を探す
映画を見る
バスを降りる
情報を紹介する
地球を守る
発音を教える
道を通る

2. Переведите на японский язык.

1. Я смотрю видео. 2. Скоро он поедет в Японию. 3. Пошел купить книгу по японскому языку. 4. Ем яблоки. 5. Изучаю иероглифы. 6. Принес карту. 7. Пишу письмо японскому другу. 8. Прочел сегодняшнюю газету. 9. Не убрал сегодня комнату. 10. Высадился из такси. 11. Молча вышел из аудитории. 12. Поезд ехал по железной дороге. 13. Машины едут по шоссе. 14. Медленно шел по улице. 15. Корабль плыл по морю.

3. Вставьте пропущенные частицы, переведите.

指...切った。
冷たい飲物...飲む。
休日...過ごす。
公園...走った。
おもしろいざっし...読んだ。
父...家...出ます。
鳥...空...飛ぶ。

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

1. Способы передачи денотативных значений.
2. Приемы перевода в условиях лексической безэквивалентности.
3. Передача имен собственных.

4. Способы передачи терминов.
5. Причины и приемы перефразирования.
6. Передача речевой стереотипии (устойчивых сочетаний, клише и штампов).
7. Композиционные, лингвостилистические и дискурсивные особенности текста в переводе.
8. Роль справочной литературы и информационных ресурсов в переводе.
9. Необходимость и способы совершенствования фоновых и профессиональных знаний и навыков переводчика.
10. Порядок и приемы редактирования текста перевода.
11. Виды редактирования, их особенности.
12. Редактирование переводов различных типов и жанров.
13. Правила и техника оформления письменных переводов.
14. Основные принципы перевода художественной литературы.
15. Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.

Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации

日本の夏

私は東京に住んでいるのですが、七月といえば、梅雨が明けて一番暑くなる時です。特に最近は、大都市では人や車やビルが密集しているために、年々気温が上がっているのが現状です。「ヒートアイランド現象」と言うそうですよ。どこか気持ちのいい海か山にでも逃げたいですね。でも、皆さんも暑さに負けないよう。日本の夏を楽しんでくださいね

Лето в Японии

Я живу в Токио, и июль - самое жаркое время после сезона дождей. Особенно в последнее время: температура повышается из года в год, потому что в мегаполисах преобладает огромное количество людей, автомобилей и высотных зданий. Такова нынешняя ситуация в этой азиатской стране. Вы захотите сбежать к морю или в горы? Но нет, не стоит. Япония прекрасна в любое время года. Наслаждайтесь летом в Японии.

Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

1. Практическая транскрипция и стандарты транслитерации при переводе имен собственных.
2. Перевод названий произведений искусства, газет и журналов.
3. Транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод при передаче реалий.
4. Межъязыковые различия в обозначении интенсивности признака и употреблении степеней сравнения в русском языке и японском языке. Передача эпитетов.
5. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тема-

рематической структуре сообщения.

6. Тема-рематических организации в межфразовом единстве в русском языке и японском языке.
7. Сопоставительный анализ страдательных оборотов в РЯ и НЯ.
8. Передача отношений альтернативности, противительности, причины, следствия, условия и радикальное перефразирование.
9. Монологическая, диалогическая, косвенная и несобственно-прямая речь в русском и японском языках.
10. Соотношение средств выражения объективной и субъективной модальности высказывания в русском и японском языках и антонимический перевод.
11. Социокультурная детерминированность и различия в языковых средствах описания эмоционального и физического состояния, жестов, ситуаций чувственного восприятия, знания, мыслительной деятельности в русском и японском языках.
12. Переводческие соответствия фразеологизмов: эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.
13. Виды коннотативной семантики языковой единицы в русском и японском языках.
14. Перевод эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического компонентов значения языковой единицы с русского языка на японский язык.
15. Передача «народной» этимологии, игры слов, каламбуров, говорящих имен.
16. Передача метафоры и метонимии на японском языке.
17. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии как переводческая проблема.
18. Особенности перевода текстов в официально-деловом стиле с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Восполнение преинформационных запасов получателя текста.
19. Прагматическая адаптация текста.
20. Назначение рефератов и аннотаций, их типы.
21. Устное реферирование.
22. Принципы редакторского анализа текста.
23. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий.
24. Принципы оценки качества переводов.
25. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы устранения и преодоления. Оптимальные переводческие решения.
26. Речевые жанры в устном переводе.
27. Жанровая специфика устного информационного сообщения, интервью, неофициальной беседы, переговоров, дискуссии. Зрительно-устный перевод..
28. Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки в переводческой деятельности.
29. Переводческая скоропись.
30. Принципы организации труда и поведения переводчика в условиях устной коммуникации.

Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

1. むかし、むかし、大きなかえるが田んぼの中に住んでいました。

「この世におれさまほど大きくて、えらいやつはおらんだろう。」といって、いつもいばっていました。

ある日、そのかえるが世界見物にいこうと思ったら、のっそり田んぼからはいきました。ぴょこたんぴょこたんとはねていくと、一本の長い道に出会いました。かえるは一日じゅうその道の上をはねていきましたが、やがて日がくれたので、道の上でぐうぐうねむってしまいました。あくる朝、目がさめて、

2. 「あーあ、よくねた。」と、のびをしたとたん、

「こりゃあ、わしのせなかの上で、もそもそするやつは、だれじゃあ。」と、かみナリのような声がします。かえるはびっくりぎょうてん。道だと思ったのは、じつは大へびだったのです。

「か、かんべんしてくれえ！」

かえるは、大あわてでにげだしました。

「かえるめ、わしの大きさにおどろいたな。むりもない。わしだって、自分がどのくらい大きいのか、わからん。なんせ、まだ自分のしっぽを見たことがないんじゃよ。」

この大へびも、じつは世界見物にいくとちゅうだったのです。へびは、大きな体をずりずりと引きずっていましたが、お日さまがかんかんてりつけて、暑くてたまりません。

3. 「どこかに日かげはないかのう。」

するとその時、目の前にちょうどよい日かげが広がりました。

「ちょっくら、ここで、ひと休み。」と、大へびがひるねをしていると、急にゴーツと音がして、大風がふき、へびは空へふきとばされてしまいました。

な、なにが起こったんじゃあ？）と、思ったとたん、どすん、と地面に落ちました。そこでへびが目にしたものは、空いっぱいにはねを広げた、わしのすがたでした。すずしい日かげは、この大わしのはねのおかげで、風は大わしのはばたきだったのです。

4. 「とんでもなく、でかいやつだ。こりゃ、とてもかなわん。」

へびは、ずりずりとにげていきました。

「むっふっふ。すまんが、おれほど大きくて、りっぱなものはいないわい。」

この大わしも世界見物にいくとちゅうでした。とくいになってばたばたとはいばたくと、あっという間に海の上に出ました。

海の上をとんでいくうちに、はねがつかれてきたので、下を見ると、海の中からちょこんと、ぼうがつきでています。わしはさっそくそのぼうのとまって、ひと休み。すると、

5. 「こりゃあ。そこにとまったのは、だれだ！」と、どなる声がしました。

「世界一大きい、大わしさまだ。」

「なにをいうか。おれはえびだぞ。おまえは、おれのひげの上にとまっているんだ。それで世界一とは、わらわせるな！」

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: практическое задание, доклад, тестирование.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета с оценкой и экзамена. На зачете с оценкой, экзамене обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой, – 30 баллов, по итогам экзамена - 30 баллов.

Требования к промежуточной аттестации

При оценке знаний на зачете с оценкой/экзамене учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания промежуточной аттестации зачет с оценкой/экзамен

Критерии оценивания	Баллы/оценка
---------------------	--------------

Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл/отлично
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов/хорошо
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов/удовлетворительно
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов/неудовлетворительно

Итоговая шкала по дисциплине

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Семестровое портфолио	Доклад	24	20	15	10
	Тестирование	24	20	15	10
	Выполнение практического задания	22	20	15	10
Зачет с оценкой/экзамен		30	20	15	10
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете с оценкой и экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине	Баллы, полученные в течение освоения дисциплины
5 «отлично»/зачтено	81-100
4 «хорошо»/зачтено	61-80
3 «удовлетворительно»/зачтено	41-60
2 «неудовлетворительно»/зачтено	0-40

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная рекомендуемая научная и учебная литература

6.1. Основная литература

1. Японский язык. Часть 1 : учебное пособие / составители О. С. Новикова. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2017. — 160 с. — ISBN 978-5-7014-0834-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87187.html> (дата обращения: 29.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Японский язык. Часть 2 : учебное пособие / составители О. С. Новикова. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2017. — 184 с. — ISBN 978-5-7014-0835-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87188.html> (дата обращения: 29.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Буракова, А. А. Японский язык для начинающих. Практикум : учебное пособие для вузов / А. А. Буракова ; под научной редакцией В. А. Кузьмина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 113 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10923-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472174> (дата обращения: 29.12.2021).

6.2. Дополнительная литература

1. Японский язык : практикум / составители О. С. Новикова. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-7014-0936-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/95223.html> (дата обращения: 29.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Японский язык. Средний уровень : сборник упражнений / составители О. С. Новикова. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2017. — 102 с. — ISBN 978-5-7014-0785-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87186.html> (дата обращения: 29.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Хронопуло, Л. Ю. Японский язык. Грамматика в таблицах / Хронопуло Л. Ю. - Санкт-петербург : КАРО, 2018. - 160 с. - ISBN 978-5-9925-1275-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992512755.html> (дата обращения: 29.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
4. Мушинский, А. Ф. Японский язык. От простого к сложному / А. Ф. Мушинский - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 352 с. - ISBN 978-5-7873-1027-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310276.html> (дата обращения: 29.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
5. Судо, М. М. Японский язык. Грамматика для начинающих : учебное пособие / М. М. Судо - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 128 с. - ISBN 978-5-7873-0960-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309607.html> (дата обращения: 29.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
6. Алпатов В.М. Структура грамматических единиц в современном японском языке. - Москва: Наука, 1979. 149 с.
7. Караев Б.А. Основы японского языка. Екатеринбург: «Издательство УрФУ», 2007. 498 с.
8. Лаврентьев Б.П. Практическая грамматика японского языка. М.: Живой язык, 2009 г. 543 с.
9. Маевский Е.В. Графическая стилистика японского языка / Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки. - Издание 2-е. - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. 173 с.
10. Нечаева Л.Т. Японский язык для начинающих. М.: Московский лицей, 2011, 744 с.
11. Старостин С.А., Алпатов В.М., Вардуль И.Ф. Японская грамматика. 2000. 742 с.
Алпатов В.М. Япония: язык и общество. - Москва: Муравей, 2003. 208 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с. — Текст: непосредственный.
13. Конрад Н.И. Краткий очерк грамматики японского разговорного языка. Ленинград: Ленинградский восточный институт, 1934. 65 с.
14. Поливанов Е.Д. Психофонетические наблюдения над японскими диалектами. Москва 1917. 113с.

15. Старостин С.А. Происхождение японского языка. Изд-во.: Алтай, 1991. 298 с.
16. Сыромятников Н.А. Становление новояпонского языка. Москва, 2010. 312 с.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [http://www.biblioclub.ru/].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [http://www.znaniyum.com].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями